



CANADA

TREATY SERIES 1975 No. 2 RECUEIL DES TRAITÉS

DEFENCE (RESEARCH)

Agreement between CANADA and SWEDEN (with Memorandum of Understanding, dated February 26, 1975)

Ottawa, February 3, 1975

In force February 3, 1975

DÉFENSE (RECHERCHE)

Accord entre le CANADA et la SUÈDE (avec Protocole d'Entente en date du 26 février 1975)

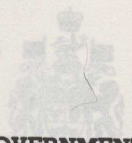
Ottawa, le 3 février 1975

En vigueur le 3 février 1975

43 278 176
b 2973960

43 203 293
b 158571x

CANADA



**AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF CANADA AND THE GOVERNMENT
OF THE KINGDOM OF SWEDEN CONCERNING DEFENCE RESEARCH,
DEVELOPMENT AND PRODUCTION**

The Government of Canada and the Government of the Kingdom of Sweden,

Desiring to facilitate defence research, development and production and to encourage the manufacture and procurement of defence materiel through mutual and joint purchases when possible,

Have agreed as follows:

ARTICLE I

For the purposes of this Agreement the two Parties agree, in appropriate cases, to authorize their designated agencies to communicate or deliver to each other such information, technical data and materiel as may be needed to create opportunities for joint research, development and production.

ARTICLE II

Both Parties undertake to adopt and apply the following general principles concerning the passage of classified information, technical data and materiel:

- (a) information, technical data and materiel so received shall be accorded at least the same degree of security protection in the receiving country as in the country of origin;
- (b) information, technical data and materiel so received by one Party from the other shall not be communicated or released to a third Party without the express consent of the country of origin;
- (c) information, technical data and materiel so received shall not be used for purposes other than those for which it was intended.

ARTICLE III

Industrial/intellectual property including patents, copyrights, trade and industrial secrets pertaining to information, technical data and materiel which has been communicated or delivered by one Party to the other shall be respected and safeguarded in accordance with the laws in force within the recipient country.

ARTICLE IV

Detailed procedures concerning communication and handling in connection with the exchange of information, technical data and materiel pursuant to the provisions of this Agreement shall be the subject of separate arrangements to be concluded between the competent authorities of the two countries.

1975 11 3
S. 04 2701

ARTICLE V
L'Accord entrera en vigueur le jour de sa signature. Il peut être

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU CANADA ET LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DE SUÈDE CONCERNANT LA COOPÉRATION EN RECHERCHE, EN DÉVELOPPEMENT ET EN PRODUCTION DE DÉFENSE

Le Gouvernement du Canada et le Gouvernement du Royaume de Suède,

Désireux de faciliter la recherche, le développement et la production en matière de défense et d'encourager la fabrication et l'acquisition de matériel de défense au moyen d'achats réciproques et communs, dans la mesure du possible,

Sont convenus de ce qui suit:

ARTICLE I

Aux fins du présent Accord, les deux Parties conviennent, dans les cas appropriés, d'autoriser leurs organismes désignés à se communiquer ou à se livrer les renseignements, les données techniques et le matériel éventuellement requis pour susciter des occasions de recherche, de développement et de production en commun.

ARTICLE II

Les deux Parties s'engagent à adopter et à appliquer les principes généraux ci-après concernant la communication des renseignements, des données techniques et du matériel à caractère secret:

- a) le pays bénéficiaire accorde aux renseignements, aux données techniques et au matériel ainsi reçus au moins la même mesure de protection sécuritaire que leur accorde le pays d'origine;
- b) les renseignements, les données techniques et le matériel qu'une Partie reçoit de l'autre ne sont pas communiqués ou livrés à un tiers sans le consentement exprès du pays d'origine;
- c) les renseignements, données techniques et matériel ainsi reçus ne doivent pas servir à des fins autres que celles auxquelles ils étaient destinés.

ARTICLE III

La propriété industrielle et intellectuelle, y compris les brevets, les droits d'auteur, les secrets commerciaux et industriels ayant trait aux renseignements, aux données techniques et au matériel qui ont été communiqués ou livrés par une Partie à l'autre sont respectés et protégés conformément aux lois en vigueur dans le pays bénéficiaire.

ARTICLE IV

Le détail des procédures ayant trait aux communications et aux opérations qu'entraîne l'échange de renseignements, de données techniques et de matériel aux termes des dispositions du présent Accord fait l'objet d'arrangements distincts conclus entre les autorités compétentes de l'un et l'autre pays.

ARTICLE V

This Agreement shall enter into force on the date of signature. It may be reviewed at any time at the request of either Party.

ARTICLE VI

This Agreement shall be subject to termination six months from the date written notice of termination has been given by either Party to the other. Such termination shall be without prejudice to any obligations and liabilities which may have accrued under the terms of this Agreement.

ARTICLE VII

ARTICLE VII

ARTICLE VIII

ARTICLE VIII

ARTICLE IX

ARTICLE IX

ARTICLE X

ARTICLE X

ARTICLE V

Le présent Accord entrera en vigueur le jour de sa signature. Il peut être réexaminé en tout temps à la demande de l'une ou de l'autre Partie.

ARTICLE VI

Le présent Accord peut être dénoncé six mois après que l'une des Parties aura avisé l'autre par écrit de sa dénonciation, sans préjudice des obligations et des responsabilités qui auront pu découler du présent Accord.

Pour le Gouvernement du Canada
ALASTAIR GILLESPIE
For the Government of Canada

Pour le Gouvernement du Royaume de Suède
ÅKE MALMÄUS
For the Government of the Kingdom of Sweden

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized for this purpose by their respective Governments, have signed the present Agreement.

DONE in two copies at Ottawa this 3rd day of February 1975 in the English, French and Swedish languages, each version being equally authentic.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés à cet effet par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT en deux exemplaires à Ottawa en langues anglaise, française et suédoise, chaque version faisant également foi, ce 3^{ième} jour de février 1975.

Pour le Gouvernement du Canada
ALASTAIR GILLESPIE
For the Government of Canada

Pour le Gouvernement du Royaume de Suède
AKE MALMAEUS
For the Government of the Kingdom of Sweden

MEMORANDUM OF UNDERSTANDING

between the Government of Canada as represented by the Industry, Trade and Commerce of Canada and the Swedish Government, represented by the Swedish Armed Forces, representing the Kingdom of Sweden, in connection with the Canadian-Swedish Agreement concerning research, development and production.

Introduction

1.0 This Memorandum of Understanding has been entered into pursuant to Article 1 of the Agreement of February 2, 1970 between the Government of Canada, hereinafter referred to as Canada, and the Government of the Kingdom of Sweden, hereinafter referred to as Sweden, dated 1970.

1.1 The competent authorities in each country are charged with carrying out the Agreement of February 2, 1970, including the development of a joint policy, research program with implementation, the exchange of technical data and information and with the establishment of a joint scientific and technical working group and production program. The competent authorities will work closely with their respective defense establishments to the extent it is deemed to be necessary for a common effort of scientific and technical projects.

2.0 Proposals for the exchange of information, technical data and material for joint participation in the project development of a project shall be forwarded by either party to the competent authority of the other party for approval and return as soon as it is possible.

2.1 The specific terms and conditions applicable to each cooperative project shall be subject of a separate agreement.

2.2 Each such agreement will, inter alia, set forth the scope of the project, the applicable degree of classification of the information, technical data and material to be exchanged, the procedure for the exchange of information, technical data and material, the project budget, the work to be carried out, the time of completion, the financial and other resources to be provided, the manner of industrial participation in development, the manner of cooperation, and such other matters as may be deemed necessary for the successful completion of the project.

National Security—Classification and Release

2.3 Each Party shall adopt the necessary security measures to safeguard information, technical data and material classified or restricted pursuant to this Memorandum of Understanding in the manner envisaged by the other Party.

2.4 Any information, technical data and material exchanged pursuant to this Memorandum shall be used for information purposes between the two countries and shall not be used for information which is of national defense interest, except to the extent that the information is of a nature which has been received by either Party from another source which is not classified or restricted pursuant to this Memorandum of Understanding. The information shall be used for the purpose of the project and shall not be disclosed to any other person or organization without the prior written consent of the other Party.

MEMORANDUM OF UNDERSTANDING

Between the Government of Canada as represented by the Department of Industry, Trade and Commerce of Canada and the Supreme Commander, Swedish Armed Forces, representing the Kingdom of Sweden,

Implementing the Canadian/Swedish Agreement concerning defence research, development and production.

Introduction

1.0 This Memorandum of Understanding has been entered into pursuant to Article 4 of the Agreement of February 3, 1975, between the Government of Canada, hereinafter referred to as Canada, and the Government of the Kingdom of Sweden, hereinafter referred to as Sweden.

1.1 The competent authorities in each country are charged with achieving the aims of said Agreement of February 3, 1975, including the development of related policy recommendations, with implementing the exchange of information, technical data and materiel, and with the establishment of procedures to facilitate defence research, development and production between Canada and Sweden. The competent authorities will work closely with their appropriate defence agencies.

Co-operative projects

2.0 Proposals for the exchange of information, technical data and materiel for joint participation in the practical development of a project may be put forward by either Party.

2.1 The specific terms and conditions applicable to each co-operative project will be the subject of a separate agreement.

2.2 Each such agreement will, inter alia, set forth the scope of the project, the applicable degree of classification of the information, technical data and materiel to be exchanged, the procedures for the exchange of information, technical data and materiel, the project authorities, the work to be performed, the types of reports to be submitted, the arrangements for cost-sharing and work-sharing, the arrangements relating to industrial/intellectual property rights, the arrangements for industrial participation in each country, the arrangements for appropriate personnel from each country to visit the other and the arrangements for sales to third countries.

National Security—Classification and Protection

3.0 Each Party shall adopt the necessary security measures to safeguard information, technical data and materiel generated or exchanged pursuant to this Memorandum equivalent to the measures employed by the other Party.

3.1 Any information, technical data and materiel exchanged pursuant to this Memorandum shall be used for information purposes between the Governments only, unless the same information, technical data or materiel has been received previously from another source without restriction to its use, the information, technical data or materiel passes into the public domain, or there is a specific agreement between Canada and Sweden to do otherwise.

PROTOCOLE D'ENTENTE

Entre le Gouvernement du Canada représenté par le Ministère de l'Industrie et du Commerce du Canada et le Gouvernement du Royaume de Suède représenté, par le Commandant Suprême des Forces Armées Suédoises,

Mettant en œuvre l'Accord canado-suédois concernant la coopération en recherche, en développement et en production de défense.

Introduction

1.0 Le présent Protocole d'entente a été conclu aux termes de l'article 4 de l'Accord du 3 février 1975 entre le Gouvernement du Canada, ci-après dénommé le Canada, et le Gouvernement du Royaume de Suède, ci-après dénommé la Suède.

1.1 Les autorités compétentes de chaque pays sont chargées de réaliser les objectifs dudit Accord du 3 février 1975, y compris l'élaboration des recommandations relatives aux politiques connexes, la mise en œuvre de l'échange de renseignements, données techniques et matériel, ainsi que l'établissement de modalités qui faciliteront la recherche, le développement et la production de défense entre le Canada et la Suède. Les autorités compétentes travailleront en étroite collaboration avec leurs organismes de défense concernés.

Projets menés en collaboration

2.0 Chaque Partie peut formuler des propositions concernant l'échange de renseignements, de données techniques et de matériel dans le cadre d'une participation conjointe à la mise en œuvre d'un projet.

2.1 Les modalités particulières de chaque projet mené en collaboration font l'objet d'un accord distinct.

2.2 De tels accords fixent, entre autres, la portée du projet, la cote sécuritaire des renseignements, des données techniques ou du matériel à échanger, les modalités d'échange dans de tels cas, les responsables du projet, le travail à accomplir, le genre de rapports à présenter, les ententes relatives à la participation aux frais et au partage des tâches, les ententes relatives au droit de la propriété industrielle ou intellectuelle, les ententes relatives à la participation industrielle dans chaque pays, les ententes relatives aux visites dans chaque pays de personnel de l'autre pays et les ententes relatives aux ventes à des pays tiers.

Sécurité nationale—Code sécuritaire et protection

3.0 Chaque Partie adoptera les mesures de sécurité qui s'imposent pour protéger les renseignements, les données techniques et le matériel produits ou échangés aux termes du présent Protocole, et ces mesures sont équivalentes aux mesures mises en œuvre par l'autre Partie.

3.1 Les renseignements, les données techniques et le matériel échangés aux termes du présent Protocole seront utilisés à titre informatif entre les gouvernements seulement, à moins que ces renseignements, ces données techniques ou ce matériel n'aient été reçus précédemment d'une autre source

3.2 Any information, technical data and materiel exchanged pursuant to this Memorandum shall be clearly labelled by the originator with a Restrictive Legend which sets forth the nature of any confidence that the originator has previously undertaken. The Party receiving information, technical data or materiel bearing such a Restrictive Legend shall adopt the necessary measures to ensure that the confidence is not breached. The receiving Party shall not be responsible to the originating Party for any alleged misuse or damages relative to that confidence in respect to such information, technical data or materiel received under this Memorandum which did not bear such a Restrictive Legend.

3.3 Classified Canadian mail is to be sent by diplomatic bag through the Canadian Embassy in Stockholm. Classified Swedish mail is to be sent by diplomatic bag through the Swedish Defence Attaché concerned in Ottawa.

3.4 The Party imposing security protection on information, technical data or materiel generated or exchanged pursuant hereto shall, sixty days in advance, notify the other Party of any intention to alter the degree of protection.

3.5 The Party obligated to safeguard the confidentiality of information, technical data and materiel received pursuant to this Memorandum will not be liable to the other Party for any loss or damage to any industrial, commercial or other interests, caused solely by the imposition of security protection.

3.6 The applicable Canadian and Swedish degrees of security classification and how they correspond are shown below—

<i>Canada</i>	<i>Sweden</i>
Secret	
Confidential	Hemlig
Restricted	

Review, Amendment and Termination

4.0 This Memorandum may be modified or terminated at any time with the concurrence of the two Parties. Either Party may terminate this Memorandum by giving six months' notice in writing to the other. It shall be reviewed periodically to ensure that the overall objectives are being achieved.

4.1 On termination of this Memorandum the obligation in respect of confidence and the security obligations as set forth in paragraphs 3.0, 3.1, 3.2, 3.3, 3.4, 3.5 and 3.6 shall continue as if such termination did not take place.

4.2 This Memorandum of Understanding shall be signed by authorized representatives of the two Parties and shall enter into force on the date of signature. It shall be prepared in the English, French and Swedish languages, each version being equally authentic.

sans restriction quant à son emploi, que ces renseignements, ces données techniques ou ce matériel ne soient de notoriété publique ou qu'il n'y ait entre le Canada et la Suède une entente renfermant des dispositions contraires.

3.2 L'auteur de tout renseignement, de toute donnée technique et de tout matériel échangés aux termes du présent Protocole y apposera en évidence une légende restrictive énonçant le degré de confidentialité auquel l'auteur s'est préalablement engagé. La Partie qui reçoit des renseignements, des données techniques ou du matériel portant une telle légende restrictive prendra les mesures nécessaires pour s'assurer que le secret est respecté. Le récipiendaire n'est pas tenu responsable envers l'expéditeur d'un prétendu abus ou préjudice relatif à la confidentialité de renseignements, de données techniques ou de matériel reçus aux termes du présent Protocole et qui ne portaient pas une telle légende restrictive.

3.3 Le courrier canadien portant une cote sécuritaire sera expédié par valise diplomatique aux soins de l'Ambassade du Canada à Stockholm. Le courrier suédois de même type sera expédié par valise diplomatique aux soins de l'attaché militaire suédois à Ottawa.

3.4 La Partie exigeant des mesures de sécurité à l'égard de renseignements, de données techniques ou de matériel produits ou échangés aux termes du présent Protocole donne à l'autre Partie un préavis de six mois de son intention d'en modifier la cote sécuritaire.

3.5 La Partie tenue de sauvegarder le caractère secret de renseignements, de données techniques et de matériel reçus aux termes du présent Protocole ne sera pas responsable envers l'autre Partie d'une perte ou d'un préjudice quelconque, de nature industrielle, commerciale ou autre, imputable à la seule imposition des mesures de sécurité.

3.6 Les diverses cotes sécuritaires du Canada et de la Suède et leur concordance sont indiquées ci-après—

Canada

Suède

Secret

Hemlig

Confidentiel

Diffusion restreinte

Examen, modification et dénonciation

4.0 Le présent Protocole peut être modifié ou dénoncé en tout temps d'un commun accord des deux Parties. L'une ou l'autre Partie peut dénoncer le présent Protocole moyennant un préavis de six mois donné par écrit à l'autre Partie. Ledit Protocole sera réexaminé périodiquement afin de veiller à la réalisation de ses objectifs globaux.

4.1 Au terme du présent Protocole, l'obligation du secret et les obligations relatives à la sécurité mentionnées aux paragraphes 3.0, 3.1, 3.2, 3.3, 3.4, 3.5 et 3.6 se poursuivent comme si ladite dénonciation n'avait pas eu lieu.

4.2 Le présent Protocole d'entente est signé par les représentants autorisés des deux Parties et entre en vigueur à la date de sa signature. Il est rédigé en anglais, en français et en suédois, chaque texte faisant également foi.

Signed at Stockholm this 26th day of February, 1975.

For Canada

R. H. Jay

For Sweden

S. Synnergren

Canada

Secret

Confidential

Discussion restreinte

Suède

Hemlig

3.6 Les diverses copies sécurisées du Canada et de la Suède et leur concordance sont indiquées ci-après—

imposition des mesures de sécurité. L'ensemble de ces renseignements, y compris les renseignements de nature industrielle, commerciale ou autre, imputable à la source ne sera pas responsable envers l'autre Partie d'une perte ou d'un préjudice de données techniques et de matériel reçus des renseignements de nature industrielle, commerciale ou autre, imputable à la source.

intention d'exécuter les renseignements de nature industrielle, commerciale ou autre, imputable à la source, à l'exception de ceux qui sont destinés à être divulgués à l'extérieur du territoire de l'autre Partie.

3.5.1 Le courrier canadien portant une voie sécurisée sera expédié par voie diplomatique aux soins de l'ambassade du Canada à Stockholm. Le courrier suédois de même type sera expédié par voie diplomatique aux soins de l'attaché militaire suédois à Ottawa.

Portabilité des renseignements de nature industrielle, commerciale ou autre, imputable à la source, à l'exception de ceux qui sont destinés à être divulgués à l'extérieur du territoire de l'autre Partie.

Les renseignements de nature industrielle, commerciale ou autre, imputable à la source, ne seront pas divulgués à l'extérieur du territoire de l'autre Partie.

Les renseignements de nature industrielle, commerciale ou autre, imputable à la source, ne seront pas divulgués à l'extérieur du territoire de l'autre Partie.

Fait à Stockholm le 26^e jour de février 1975.

pour le Canada

R. H. Jay

pour la Suède

S. Synnergren

LIBRARY E A/BIBLIOTHEQUE A E



© Minister of Supply and Services Canada 1976

Available by mail from

Printing and Publishing
Supply and Services Canada,
Ottawa, Canada K1A 0S9

and at Canadian Government Bookstores:

HALIFAX
1683 Barrington Street

MONTREAL
640 St. Catherine Street West

OTTAWA
171 Slater Street

TORONTO
221 Yonge Street

WINNIPEG
393 Portage Avenue

VANCOUVER
800 Granville Street

or through your bookseller

Catalogue No. E3-1975/2

Price: Canada: \$0.35
Other countries: \$0.45

Price subject to change without notice

CANADA

TREATY SERIES 1975 No. 3 RECUEIL DES TRAITÉS

© Ministre des Approvisionnements et Services Canada 1976

En vente par la poste:

Imprimerie et Édition
Approvisionnements et Services Canada,
Ottawa, Canada K1A 0S9

et dans les Librairies du gouvernement du Canada:

HALIFAX
1683, rue Barrington

MONTRÉAL
640 ouest, rue Ste-Catherine

OTTAWA
171, rue Slater

TORONTO
221, rue Yonge

WINNIPEG
393, avenue Portage

VANCOUVER
800, rue Granville

ou chez votre libraire.

N° de catalogue E3-1975/2

Prix: Canada: \$0.35
Autres pays: \$0.45

Prix sujet à changement sans avis préalable

1. 2002-2003

© Ministère des Affaires étrangères et de la Coopération internationale

En vertu de la Loi sur l'accès à l'information

Information divulguée en vertu de la Loi sur l'accès à l'information, s. 68

et dans les limites du gouvernement du Canada

1000

1000

1000

1000

1000

1000

1000

1000

1000

1000

1000

1000

1000

1000